

## 78 - Ar bolom kozh - Le vieux bonhomme (II)

Jeanne ROLLAND, Mur (Mûr-de-Bretagne) 1977

1er air

Pe oen me merc'h ya - ouank,  
merc'h ya - ouank da de - m'iñ, merc'h ya - ouank da de - m'iñ,  
Me 'ga - ve ga - lan - ted mui - oc'h 'vit fô - te din.  
Me 'ga - ve ga - lan - ted mui - oc'h 'vit fô - te din.

Pe oen me merc'h yaouank, merc'h yaouank da dem'iñ,  
merc'h yaouank da dem'iñ,  
Me 'gave galanted muioc'h 'vit fôte din. (*bis*)

Me 'gave galanted en kêr ha war 'mêzoù,  
Da zont da ma gwelet d'ar sul a-vandennou.

Bremañ pen on deme't, ur bolom em eus bet,  
Met ur c'hozh bolom kozh, ha me n'e garan ket,

Met ur c'hozh bolom kozh, kropet d'ag an daou benn  
Me, femelenn yaouank, ken plom 'vel d'ur gouarc'henn.

Met ur c'hozh bolom kozh, gris e vlew hag e varo,  
M' en 'e' bet plijet da Zoue pell zo 'vefe bet maro.

"Chitet 'ta, plac'h yaouank ! Ar bolom a varvo,  
C'hwi enta, plac'h yaouank, 'ray al lez en dro !"

Setu maro ar bolom ha laket en douar,  
Gouelet dehoñ bremañ an hani 'n 'eus glac'har !

Da sul ar Sakramant, brasañ sul zo er ble,  
Me 'lakey sonerien da soneiñ war e ve'.

Me 'lakey sonerien da soneiñ war e ve',  
Ma dansey ar re all, me 'rey ive'.

Me 'lakey sonerien digant pifoù argant,  
D'enoriñ ar bolom 'balamour d'e voian.

Quand j'étais jeune fille, jeune fille à marier, jeune fille à  
marier,  
Je trouvais des galants plus que je n'en voulais. (*bis*)

Je trouvais des galants, en ville et à la campagne,  
Qui venaient me voir en bandes le dimanche.

Maintenant que je suis mariée, j'ai eu un bonhomme,  
Mais un vieux bonhomme que je n'aime pas,

Mais un vieux bonhomme engourdi des deux bouts  
Moi, jeune fille, aussi droite qu'un plant de chanvre.

Mais un vieux bonhomme, à la barbe et aux cheveux gris,  
Si cela plaisait à Dieu, il serait mort depuis longtemps.

"Taisez-vous jeune fille ! Le vieil homme mourra,  
Et vous, jeune fille, ferez à nouveau la cour !"

Voici le bonhomme mort et mis en terre,  
Que pleure maintenant celui qui a du chagrin !

Le dimanche du Saint Sacrement, le plus grand dimanche  
de l'année,  
Je demanderai à des sonneurs de jouer sur sa tombe,

Je demanderai à des sonneurs de jouer sur sa tombe,  
Si les autres dansent, je le ferai aussi.

Je demanderai à des sonneurs avec des fifres d'argent,  
D'honorer le bonhomme à cause de ses biens.

2e air

Pe oen me merc'h ya - ouank,  
merc'h ya - ouank da de - m'iñ, merc'h ya - ouank da de - m'iñ,  
Me 'ga - ve ga - lan - ted mui - oc'h 'vit fô - te din,  
Me 'ga - ve ga - lan - ted mui - oc'h 'vit fô - te din.